

parfaite; le son (qu'elle rend) s'entend à cent *li* de distance. Après la cloche du palais impérial, celle-ci est la première. Elle a été fondue la treizième année *kien-ki*, (nom de règne d'un roi) du *Nan-tchao* 南詔建極十三年, ce qui correspond à la première année *hien-t'ong* (860) de (l'empereur) *Yi-tsong* 懿宗, de (la dynastie) *T'ang* 1).

La statue de la *Kouan-yin* du cuivre en pluie 雨銅觀音像 est haute de vingt-six pieds 2). Au début de la dynastie *T'ang*

le nom de 幢. Ce pilier pouvait être surmonté d'une série de toitures ou parasols qui lui donnaient l'aspect d'un stûpa; mais ce serait une erreur de croire, comme on semble l'avoir fait jusqu'ici (YULE, *Marco Polo*, 3^e éd., p. 212; le p. HAVRET, *T'ien-tchou*, p. 22), que le caractère 幢 a été employé pour désigner ces petits monuments parce qu'il impliquait l'idée de «parasol»; en réalité, c'est l'idée de «bannière», et non celle de «parasol», qui est présente dans le mot 幢, et les bannières ne sont autres que les faces du fût polygonal. — Le *Kin che ts'ouei pien* (chap. CLX, p. 17 et suiv.) nous donne des détails assez étendus sur la cloche du temple *Tch'ong-cheng*; elle avait six pans divisés chacun en deux compartiments, l'un supérieur, l'autre inférieur; sur les six compartiments supérieurs, qui mesuraient environ 2 pieds 5 pouces de haut et 2 pieds 2 pouces de large, étaient gravés des textes relatifs aux six pāramitās; sur les six compartiments inférieurs, dont les dimensions approximatives étaient de 1 pied 3 pouces en hauteur et de 2 pieds 7 pouces en largeur (mon édition écrit 1 pied 7 pouces, mais ce doit être une erreur puisque la cloche était plus évasée à la base qu'au sommet), on avait représenté les images de six devarājas. Sur cette cloche était en outre indiquée la date à laquelle elle avait été fondue: «La douzième année *kien-ki*, le rang de l'année étant *sin-mao*, le troisième mois dont le premier jour était le jour *ting-wei*, le vingt-quatrième jour qui était le jour *keng-wou*». L'indication des caractères cycliques attribués à l'année nous permet de rectifier l'assertion de *Li Yuan-yang*, dans l'inscription que nous traduisons; il faut dire en effet que la cloche fut fondue, non en la 13^e année *kien-ki* qui correspondrait à la 1^{re} année *hien-t'ong* (860), mais bien en la 12^e année *kien-ki* qui correspond réellement à la 12^e année *hien-t'ong* (871).

1) Cf. la note précédente, à la fin.

2) 二丈六尺. D'après un autre témoignage, cette statue avait seize pieds de haut (丈六, comme le dit le *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 79, n. 2), la mesure de seize pieds étant consacrée par la tradition qui voulait que la taille du Buddha ait été le double de celle des hommes de son temps (cf. BEFEO, t. III, p. 392, n. 5). Il est possible cependant que la mesure de 26 pieds, indiquée par *Li Yuan-yang*, soit plus proche de la vérité, car l'auteur du *Kin che ts'ouei pien* (chap. CLX, p. 18 v^o) nous dit que cette statue avait 24 pieds de haut; il nous apprend en outre qu'elle fut fondue par un certain *Tong Chan-ming* 董善明, ce qui est en contradiction avec le témoignage du *Nan tchao ye che* (trad. SAINSON, p. 79) d'après lequel la statue était l'œuvre de *Li*